

279A0118(01)

18. 1. 79

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

N° 12/15

**PROTOCOLO COMPLEMENTARIO**

del Acuerdo de 28 de julio de 1956 <sup>(1)</sup> entre el Consejo federal de la confederación Suiza, por una parte, y los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y la Alta Autoridad de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, por otra parte, relativo al establecimiento de tarifas directas internacionales de ferrocarril para los transportes de carbón y acero en tránsito por el territorio suizo

firmado el 10 de octubre de 1974

entrado en vigor el 17 de septiembre de 1978

(79/38/CECA)

EL CONSEJO FEDERAL DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA (denominado en lo sucesivo «Consejo Federal»),

por una parte,

LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBÓN Y DEL ACERO (denominada en lo sucesivo «Comunidad» y la COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

por otra parte,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

*Artículo 1*

Los Gobiernos del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte se adhieren al Acuerdo de 28 de julio de 1956 entre el Consejo federal de la Confederación Suiza, por una parte, y los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y la Alta Autoridad de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, por otra parte, relativo al establecimiento de tarifas directas internacionales de ferrocarril para los transportes de carbón y acero en tránsito por el territorio suizo (denominado en lo sucesivo «Acuerdo»).

*Artículo 2*

Los textos del Acuerdo en lenguas inglesa y danesa, que figuran anejos al presente Protocolo, son auténticos en las mismas condiciones que los textos originales.

*Artículo 3*

La Comisión de las Comunidades Europeas aceptará, mediante su firma, el presente Protocolo.

Cada uno de los Gobiernos de los Estados de la Comunidad notificará al Consejo federal que se reúnen las condiciones requeridas para la aplicación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones de su Derecho interno.

<sup>(1)</sup> DO n° 17 de 29. 5. 1957, p. 223/57.

El presente Protocolo entrará en vigor un mes después de la fecha en que el Consejo federal haya informado a las demás partes del Acuerdo de que ha recibido las notificaciones a que se refiere el párrafo segundo y de que también se reúnen las condiciones requeridas para la aplicación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones del Derecho Suizo.

*Artículo 4*

El presente Protocolo será depositado en el Consejo federal. Este remitirá copias legalizadas conformes del mismo a los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad y a la Comisión de las Comunidades Europeas.

## BILAG — ANHANG — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

## AFTALE

## om indførelse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem det schweiziske område

DET SCHWEIZISKE FORBUNDSRÅD, herefter benævnt »Forbundsrådet«

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR MEDLEMSSTATERNE I DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB, herefter benævnt »Fællesskabet«, og

DEN HØJE MYNDIGHED FOR DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB, herefter benævnt »Den høje Myndighed«

på den anden side

## SOM ØNSKER

- at uddybe de forbindelser, der består mellem Schweiz og Fællesskabet,
- at behandle fælles problemer vedrørende jernbanetransport,
- at indføre direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål mellem medlemsstaterne gennem det schweiziske jernbanenet,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE :

*Artikel 1*

I denne aftale betyder »direkte internationale tariffer« de offentliggjorte transportpriser og -vilkår, der gælder for transport af kul og stål, som på grundlag af én fragtkontrakt befordres mellem områderne i medlemsstaterne i Fællesskabet over det schweiziske jernbanenet.

I denne aftale betyder »områder i medlemsstaterne i Fællesskabet« de områder, på hvilke traktaten om opretholdelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab finder anvendelse.

*Artikel 2*

I denne aftale består prisen for fragten i direkte internationale tariffer af fragthandelen for jernbanerne i medlemsstaterne i Fællesskabet og fragtandelen for de schweiziske jernbaner.

Fragtandelen for jernbanerne i hver medlemsstat skal tage den samlede transportafstand i betragtning, heri medregnet den schweiziske strækning, og skal undergives samme regler, særligt samme regler for degression, som dem, der anvendes af medlemsstaterne for lignende jernbanetransport, der foretages uden afbrydelse gennem to eller flere medlemsstater.

De schweiziske jernbaners fragtandel svarer til den i de offentliggjorte schweiziske transittariffer angivne pris.

Uanset bestemmelserne i det foregående stk. skal de fragtandele for jernbaner i medlemsstaterne og i Schweiz, som vedrører de tariffer, der er fastsat med henblik på konkurrence eller paritet, først afgøres efter samråd mellem samtlige jernbanemyndigheder i medlemsstaterne, i Fællesskabet og i Schweiz, behørigt godkendt, i påkommende tilfælde, af deres respektive regeringer. Jernbanemyndighederne skal være ansvarlige for en retfærdig afgørelse af spørgsmål vedrørende konkurrence og paritet. Enhver vanskelighed kan henvises til det i henhold til artikel 6 i denne aftale nedsatte udvalg.

*Artikel 3*

De direkte internationale tariffer, der er henvist til i denne aftale, berører al kul- og ståltrafik mellem medlemsstaterne i Fællesskabet i transit gennem schweizisk område, med undtagelse af de i bilaget anførte særlige tilfælde, for hvilke der er oprettet en særordning.

De direkte internationale tariffer, der er henvist til i denne aftale, vedrører også det gods, der er specificeret i standardnomenklaturen, tilpasset transportbehovene, som Fællesskabets direkte internationale tariffer omfatter i tilfælde af jernbanetransport, der foretages uden afbrydelse gennem to eller flere medlemsstater.

*Artikel 4*

Hvad angår kul- og ståltrafik mellem medlemsstaterne i Fællesskabet over det schweiziske jernbanenet skal Forbundsrådet og medlemsstaternes regeringer med hensyn til transportpriser og -vilkår af enhver art afstå fra forskelsbehandling, der skyldes oprindelsesland eller produkternes bestemmelsessted.

*Artikel 5*

De kontraherende parter skal konsultere hinanden i det i artikel 6 i denne aftale omhandlede udvalg om tilføjelser til de direkte internationale tariffer, der omhandles i denne aftale, om harmoniseringsforanstaltninger, som er blevet eller vil blive iværksat inden for Fællesskabet.

*Artikel 6*

Fra denne aftales ikrafttræden skal der nedsættes et transportudvalg, herefter benævnt »udvalget«, til at tage sig af de spørgsmål, der opstår i forbindelse med dens gennemførelse.

Udvalget skal bestå af repræsentanter fra Forbundsrådet, fra regionerne for hver medlemsstat i Fællesskabet og fra Den høje Myndighed.

Udvalget vedtager selv sin forretningsorden og det udpeger selv en formand. Udvalget assisteres af to sekretærer, den ene udpeget af Den høje Myndighed, den anden af Forbundsrådet.

*Artikel 7*

Udvalget sammenkaldes af formanden.

Udvalget træder sammen en gang om året til almindeligt møde. En rapport om dets arbejde skal fremsendes til Forbundsrådet, til medlemsstaternes regeringer og til Den høje Myndighed.

Såfremt Forbundsrådet, regeringen for en af medlemsstaterne i Fællesskabet eller Den høje Myndighed kræver det, skal formanden inden for to uger indkalde til et ekstraordinært udvalgsmøde, især hvis uforudsete vanskeligheder eller en dybtgående forandring i økonomiske eller tekniske vilkår i alvorlig grad påvirker anvendelsen af denne aftale. Udvalget skal søge passende foranstaltninger og øjeblikkeligt aflægge rapport til Forbundsrådet, til medlemsstaternes regeringer og til Den høje Myndighed.

*Artikel 8*

Enhver påtænkt forandring:

- a) i reglerne for beregning af priser og vilkår i direkte internationale tariffer for jernbanetransport af kul og stål, der foretages uden afbrydelse gennem to eller flere medlemsstater i Fællesskabet, eller
- b) i priser og vilkår for de offentliggjorte transittariffer for de schweiziske jernbaner uden en samtidig ændring og under samme betingelser af deres indenrigstariffer

6,1 stykke, skal meddeles de regeringer, som er parter i aftalen, og Den høje Myndighed så tidligt som muligt og mindst en måned før datoen for den påtænkte anvendelse. Formålet, arten og omfanget af ændringen skal angives på meddelelsestidspunktet.

Såfremt Forbundsrådet, regeringen for en af medlemsstaterne i Fællesskabet eller Den høje Myndighed mener, at den påtænkte ændring kan blive årsag til alvorlig vanskeligheder, skal udvalget, på den pågældende parts anmodning, holde et ekstraordinært møde, i overensstemmelse med den i artikel 7, sidste stykke fastsatte fremgangsmåde med henblik på konsultation før ændringen træder i kraft. Hvis udvalget ikke kan opnå enighed om det hensigtsmæssige i den påtænkte ændring, skal dens ikrafttræden udskydes indtil tre måneder efter datoen for afsendelsen til Forbundsrådet, til medlemsstaternes regeringer og til Den høje Myndighed af den i artikel 7 i denne aftale omhandlede rapport.

I hastende tilfælde kan fristen på en måned, der er omtalt i stk. 1 i denne artikel, nedsættes til to uger og den påtænkte ændring træde i kraft ved udløbet af denne frist, hvis ingen af de kontraherende parter modsætter sig dette.

Denne artikel berører ikke ændringer i tariffer, der er fastsat med henblik på konkurrence eller paritet.

Denne artikel er ikke gældende for almindelige ændringer i jernbanetarifferne i medlemsstaterne eller i Schweiz; disse skal fortsat omfattes af hver af disse staters administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser.

*Artikel 9*

Bestemmelser, der er vedtaget ved gensidig overenskomst mellem jernbanemyndighederne i medlemsstaterne i Fællesskabet og i Schweiz, behørigt godkendt, i påkommende tilfælde af deres respektive regeringer, fastsætter de nærmere betingelser for anvendelse af denne aftale.

I tilfælde af vanskelighed kan sagen henvises til det i artikel 6 i denne aftale omhandlede udvalg.

*Artikel 10*

Den høje Myndighed anerkender denne aftale som bindende i kraft af dens underskrift.

Regeringen i hver medlemsstat i Fællesskabet meddeler Forbundsrådet, at de nødvendige betingelser for denne aftales ikrafttræden er opfyldte i overensstemmelse med bestemmelserne i de nationale love. Forbundsrådet oplyser de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af meddelelsen.

Denne aftale træder i kraft en måned efter den dato, på hvilken Forbundsrådet har meddelt de andre kontraherende parter, at aftalen finder anvendelse i områderne i alle medlemsstaterne i Fællesskabet og i Schweiz<sup>(1)</sup>.

(<sup>1</sup>) Aftalen træder i kraft den 1. juni 1957.

De direkte internationale tariffer for trafik i transit over det schweiziske jernbanenet skal tages i anvendelse inden for to måneder efter denne aftales ikrafttrædelsesdato.

*Artikel 11*

Denne aftale er indgået på ubestemt tid.

Den kan opsiges af Forbundsrådet eller af Den høje Myndighed, bemyndiget hertil af regeringerne for medlemsstaterne i Fællesskabet, der er parter i aftalen,

med seks måneders varsel. Denne periode kan nedsættes til to måneder at regne fra den dato, på hvilken der i udvalget konstateres en betydelig uoverensstemmelse, især under de omstændigheder, der er omhandlet i artikel 8, stk. 2.

*Artikel 12*

Denne aftale deponeres i forbundsarkiverne. Forbundsrådet skal fremsende bekræftede genparter heraf til Den høje Myndighed og til regeringerne for medlemsstaterne i Fællesskabet.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede behørigt befuldmægtigede repræsentanter for Forbundsrådet, regeringerne for medlemsstaterne i Fællesskabet og Den høje Myndighed underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Luxembourg, den 28. juli 1956

i en enkelt original på fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet alle fire tekster har samme gyldighed.

*For Forbundsrådet*

G. BAUER

*For Den høje Myndighed*

SPIERENBURG

*For medlemsstaternes regeringer*

*For regeringen i  
Forbundsrepublikken Tyskland*

SPRETI

*For regeringen i  
Den italienske Republik*

VENTURINI

*For regeringen i  
kongeriget Belgien*

R. DOOREMAN

*For regeringen i  
storhertugdømmet Luxembourg*

V. BODSON

*For regeringen i  
Den franske Republik*

P. A. SAFFROY

*For regeringen i  
kongeriget Nederlandene*

DE ROO VAN ALDERWERELT

## BILAG

til aftale af 28. juli 1956 om indførelse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem schweizisk område

## SÆRORDNINGER

## KAPITEL I

## Særlige bestemmelser for koksfor­sendelser

## Artikel 1

Fragterne for kokstransport fra en medlemsstat til Italien og i modsat retning i transit gennem schweizisk område beregnes i henhold til følgende særordning, som erstatter de i artikel 2, andet og tredje led, i aftalen fastsatte bestemmelser:

1. Til beregning af den italienske delstræknings­fragt anvendes den til den italienske strækning­svarende italienske degressionskoefficient.
2. Til beregning af enhver anden medlems­stats delstrækningsafgift anvendes den til den samlede afstand (heri medregnet den schweiziske strækning) nedsat med delafstanden for den italienske strækning svarende nationale degressionskoefficient.
3. De schweiziske jernbaners fragtandel svarer til den i de offentliggjorte schweiziske transit­tariffer angivne pris.

## Artikel 2

Denne særordning finder anvendelse i anvendelses­perioden for den af medlemsstaterne i Fællesskabet oprettede særordning for kokstransport uden om schweizisk område fra Frankrig til Italien og i modsat retning, som er offentliggjort i *De Europæiske Kul- og Stålfællesskabers Tidende* nr. 9 af 19. april 1955. Som følge af de to særordningers undtagelsesvisse karakter bør disse eventuelt ophæves på samme dato.

Såfremt medlemsstaterne finder det nødvendigt at oprette en ny særordning for kokstransport uden om schweizisk område fra Frankrig til Italien og i modsat retning skal de i artikel 1 i dette kapitel fastsatte bestemmelser ændres på anmodning fra en af de kontraherende parter med henblik på at sikre overensstemmelse mellem de gennem de to særordninger fastsatte undtagelsesordninger.

## KAPITEL II

## Særlige bestemmelser for kul- og stålfor­sendelser, som modtages på banegården i Chiasso

## Eneste artikel

Kul- og stålfor­sendelser, som afsendes fra en banegård beliggende inden for en medlemsstats område i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, og som modtages på fællessbanegården i Chiasso (Schweiz), og som videresendes ad jernbane til en på italiensk område beliggende banegård, omfattes af aftalens bestemmelser for strækninger mellem afsendelsesbanegården og banegården i Chiasso.

## KAPITEL III

## Særlige bestemmelser for kul- og stålfor­sendelser i transit via banegården i Vallorbe

## Artikel 1

For forsendelse af de i nedenstående oversigt anførte varer, som transporteres i transit over de schweiziske jernbanelinjer via banegården i Vallorbe (Schweiz):

- fra en på italiensk område beliggende banegård,
- til en fransk banegård beliggende syd eller vest for linjen Delle — Morvillars — Montbéliard — Belfort — Lure — Vesoul — Port-d'Atelier — Cullmont-Chalindrez — Langres — Chaumont — Bar-sur-Aube — Vitry-le-François — Châlons-sur-Marne — Reims — Laon — Amiens — Abbeville — Le Tréport og i modsat retning,

kan de schweiziske jernbaners fragtandel, som er fastsat i overensstemmelse med artikel 2, tredje afsnit i aftalen nedsættes i forhold til den schweiziske andel for lignende forsendelser, som transporteres over samme strækning på schweizisk område:

- fra en på italiensk område beliggende banegård,
- til en banegård beliggende inden for en medlemsstats område i Fællesskabet, enten på ovennævnte linje eller nord eller øst for denne linje og i modsat retning.

Disse nedsættelsers størrelse, udtrykt i procent, kan ikke overstige de i nedenstående oversigt fastsatte satser.

Godsart	Nedsættelse (%)
Brændsel	} 26
Skrot	
Råjern, råstål	} 30
Halvfabrikata	
Helfabrikata	37

## Artikel 2

Denne særordning hidrører fra en aftale mellem schweiziske jernbaner om gennemførelse af en fordeling mellem disse af trafikken på schweizisk område, hvis tarifbestemmelser er anført i del III i bilaget til »Direkte tarif for transport i vognladninger mellem Italien og Schweiz, via Gothard eller Simplon« (udgivet den 1. maj 1954).

Denne særordning finder anvendelse i hele anvendelses­perioden for ovennævnte aftale, og da den kun omfatter særforanstaltninger ophæves den på samme tidspunkt som nævnte aftale.

Såfremt de schweiziske jernbaner finder det nødvendigt at indgå en ny aftale om gennemførelsen af en ny fordeling mellem sig af trafikken på schweizisk område, bør de i artikel 1 i dette kapitel fastsatte bestemmelser ændres på anmodning fra en af de kontraherende parter med forbehold af, at de tilføjede ændringer ikke må medføre stigninger i de nedsettelse, som er anført i ovennævnte oversigt.

#### KAPITEL IV

**Særlige bestemmelser for kul- og stålforsendelser fra eller til en stat, som ikke er medlem af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab**

#### *Eneste artikel*

Kul- og stålforsendelser som transporteres i transit over de schweiziske jernbanelinjer:

- fra en ikke-medlemsstat til en medlemsstat,
- fra en medlemsstat til en ikke-medlemsstat,
- fra en ikke-medlemsstat til en ikke-medlemsstat,

omfattes for så vidt angår deres transport gennem Schweiz og gennem medlemsstaterne i Fællesskabet af de i artikel 2 i aftalen fastsatte bestemmelser.

## AGREEMENT

### on the introduction of through international railway tariffs for the carriage of coal and steel through Swiss territory

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION (hereinafter called 'the Federal Council'),

of the one part, and

THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY (hereinafter called 'the Community') AND THE HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY (hereinafter called 'the High Authority'),

of the other part,

#### DESIRING

to develop the relations existing between the Swiss Confederation and the Community ;

to deal with problems of rail transport of mutual concern ;

to introduce through international railway tariffs for the carriage of coal and steel between Member States over the lines of the Swiss Railways,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

#### *Article 1*

In this Agreement, 'through international tariffs' means the rates and conditions published and applied for the carriage by rail of coal and steel under a single contract of carriage between the territories of the Member States of the Community over the lines of the Swiss Railways.

In this Agreement, 'territories of the Member States of the Community' means the territories to which the Treaty establishing the European Coal and Steel Community applies.

#### *Article 2*

In this Agreement, the charge for carriage under through international tariffs shall consist of the sum of the portions accruing to the railways of the Member States of the Community and of the portion accruing to the Swiss Railways.

The portion accruing to the railways of each Member State shall be related to the total distance of carriage, including the Swiss section and shall be subject to the same rules, and in particular to the same rules of degressivity, as those applied by Member States to comparable uninterrupted carriage by rail through two or more Member States.

The portion accruing to the Swiss Railways shall be calculated at the rate shown in the published Swiss transit tariffs.

By way of derogation from the two preceding paragraphs, the portions accruing to the railways of Member States and Switzerland which relate to tariffs fixed to meet competition or under an equivalent rate system shall be determined only after consultation between the railway authorities of the Member States of the Community combined and of Switzerland, duly authorized, as necessary, by their respective Governments. The railway authorities shall be responsible for the equitable settlement of questions concerning competition of equivalence of rates. Any difficulties may be referred to the Committee provided for in Article 6 of this Agreement.

#### *Article 3*

The through international tariffs referred to in this Agreement shall apply to all coal and steel traffic between Member States of the Community passing through Swiss territory, save for cases covered by the special regulations set out in the Annex.

The through international tariffs referred to in this Agreement shall apply also to the products listed in the standard nomenclature adapted to transport needs to which the Community's through international tariffs apply in the case of uninterrupted carriage by rail through two or more Member States.

*Article 4*

As regards coal and steel traffic between Member States of the Community over the lines of the Swiss Railways, the Federal Council and the Governments of the Member States shall, in respect of rates and conditions of carriage of every kind, refrain from discrimination based on the country of origin or destination of products.

*Article 5*

The Contracting Parties shall consult each other in the Committee provided for in Article 6 of this Agreement on the extension to the through international tariffs referred to in this Agreement of the measures of harmonization which have been, or will be, achieved within the Community.

*Article 6*

From the entry into force of this Agreement, a Transport Committee ( hereinafter called 'the Committee') shall be established to look into questions arising from its implementation.

The Committee shall consist of representatives of the Federal Council, of the Governments of each of the Member States of the Community, and of the High Authority.

The Committee shall adopt its rules of procedure and shall appoint its chairman. The Committee shall be assisted by two secretaries, one appointed by the High Authority and the other by the Federal Council.

*Article 7*

The Committee shall be convened by its chairman.

The Committee shall meet once a year in ordinary session. A report on its work shall be submitted to the Federal Council, to the Governments of the Member States and to the High Authority.

If the Federal Council, the Government of one of the Member States of the Community or the High Authority so requests, the chairman shall, within two weeks, convene an extraordinary meeting of the Committee, in particular if unforeseen difficulties or a radical change in economic or technical conditions are seriously affecting the operation of this Agreement. The Committee shall seek appropriate means to deal with the situation and report without delay to the Federal Council, to the Governments of the Member States and to the High Authority.

*Article 8*

Any contemplated change :

- (a) in the rules for calculating the rates and conditions of through international tariffs for the uninterrupted carriage by rail through two or more Member States of coal and steel between Member States of the Community, or
- (b) in the rates or conditions of the published transit tariffs of the Swiss Railways, without a corres-

ponding change at the same time in their internal tariffs

shall be notified to Governments which are parties to the Agreement and to the high Authority as early as possible and at least one month before the intended date of application. The purpose, nature and extent of the change shall be stated at the time of notification.

If the Federal Council, the Government of one of the Member States of the Community or the High Authority considers that the contemplated change may give rise to serious difficulties, the Committee shall, at the request of the party concerned, meet in extraordinary session in accordance with the procedure laid down in the last paragraph of Article 7 for consultation before the change is put into effect. If the Committee cannot agree on the advisability of the contemplated change, it may not be put into effect until three months after the date of dispatch to the Federal Council, to the Governments of the Member States and to the High Authority of the report provided for in Article 7 of this Agreement.

In urgent cases the one-month period of notice provided for in the first paragraph of this Article may be reduced to two weeks and the contemplated change may take effect on expiration of that period if no objection is raised by any of the other Contracting Parties.

This Article shall not apply to changes in tariffs fixed to meet competition or under an equivalent rates system.

This Article shall not apply to general changes in the railway tariffs of individual Member States or of Switzerland ; these tariffs shall remain subject to the provisions of the laws or regulations of each of those States.

*Article 9*

The provisions adopted by mutual agreement between the railway authorities of the Member States of the Community and of Switzerland duly authorized as necessary, by their respective Governments, shall govern the conditions of application of this Agreement.

In case of difficulty the matter may be referred to the Committee provided for in Article 6 of this Agreement.

*Article 10*

The High Authority accepts this Agreement as binding by virtue of its signature.

The Governments of each Member State of the Community shall notify the Federal Council that the conditions necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled in accordance with the provisions of its national laws. The Federal Council shall inform the other Contracting Parties of the notifications received.

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Federal Council has informed the other Contracting Parties that the Agreement is

applicable in the territories of all the Member States of the Community and in the territory of the Swiss Confederation (1).

The through international tariffs for traffic over the lines of the Swiss Railways shall be introduced within two months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 11*

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by the Federal Council or by the High Authority, authorized to that end by the Governments of the Member States of the Commu-

nity parties to the Agreement, subject to six months' notice. This period may be reduced to two months if the Committee fails to agree on an important question, especially in the circumstances referred to in the second paragraph of Article 8. This reduced period shall commence on the day on which the failure to agree is established.

*Article 12*

This Agreement shall be deposited in the Federal archives. The Federal Council shall transmit certified copies thereof to the High Authority and to the Governments of the Member States of the Community.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Federal Council, of the Governments of the Member States of the Community, and of the High Authority, duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Luxembourg, 28 July 1956

in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic.

*For the Federal Council*

G. BAUER

*For the High Authority*

SPIERENBURG

*For the Governments of the Member States*

*For the Government  
of the Federal Republic of Germany*

SPRETI

*For the Government  
of the Italian Republic*

VENTURINI

*For the Government  
of the Kingdom of Belgium*

R. DOOREMAN

*For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg*

V. BODSON

*For the Government  
of the French Republic*

P. A. SAFFROY

*For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands*

DE ROO VAN ALDERWERELT

(1) The Agreement enters into force on 1 June 1957.

## ANNEX

to the Agreement of 28 July 1956 on the establishment of through international railway tariffs for the carriage of coal and steel through Swiss territory

## SPECIAL REGULATIONS

## CHAPTER I

## Special provisions for consignments of coke

## Article 1

Charges for the carriage of coke from a Member State to Italy, or vice versa, through Swiss territory, shall be determined in accordance with the following special regulations which supersede the provisions of the second and third paragraphs of Article 2 of the Agreement:

1. For the calculation of the charge for the Italian section, the Italian coefficient of degressivity corresponding to the length of the Italian section shall be applied,
2. For the calculation of the charge for a section in any of the other Member States of the Community, the national coefficient of degressivity corresponding to the total distance (including the Swiss section), less the Italian sectional distance, shall be applied.
3. The portion accruing to the Swiss Railways shall be calculated at the rate shown in the published Swiss transit tariffs.

## Article 2

This special regulation shall remain in force for the period of application of the special regulation drawn up between Member States of the Community on the carriage of coke from France to Italy and vice versa, not passing through Swiss territory, which was published in *Official Journal of the European Coal and Steel Community* No 9 of 19 April 1955.

As the two special regulations provide only for exceptional arrangements, they should lapse, if at all, on the same date.

If the Member States consider it necessary to draw up another special regulation on the carriage of coke from France to Italy, and vice versa, not passing through Swiss territory, the provisions of Article 1 of this Chapter shall, at the request of one of the Contracting Parties, be amended so that the exceptional arrangements provided by the two special regulations should remain identical.

## CHAPTER II

## Special provisions for consignments of coal and steel received at Chiasso station

## Sole Article

Consignments of coal and steel which are dispatched from a station in the territory of a Member State of the European Coal and Steel Community, received at the joint railway station at Chiasso (Switzerland) and forwarded by rail to a station in Italian territory shall be covered by the Agreement in respect of the sections between the station of dispatch and the Chiasso station.

## CHAPTER III

## Special provisions for consignments of coal and steel via Vallorbe station

## Article 1

For the consignment of a product included in the table below over the lines of the Swiss Railways through Vallorbe station (Switzerland):

- from a station in Italian territory,
- to a French station south or west of the line Delle — Morvillars — Montbéliard — Belfort — Lure — Vesoul — Port d'Atelier — Cullmont-Chalindrez — Langres — Chaumont — Bar-sur-Aube — Vitry-le-François — Châlons-sur-Marne — Reims — Laon — Amiens — Abbeville — Le Tréport, and vice versa,

the portion accruing to the Swiss Railways, determined in accordance with the third paragraph of Article 2 of the Agreement, may be subject to a reduction in comparison with the portion accruing to the Swiss Railways in respect of a like consignment over the same route through Swiss territory:

- from a station in Italian territory,
- to a station in the territory of a Member State of the Community, either along the line indicated above, or to the north or east of that line, and vice versa.

The amount of the reduction, expressed as a percentage, must not exceed the rates set out in the table below.

Goods	Reduction (%)
Fuels	} 26
Scrap	
Pig-iron, crude steel	} 30
Semi-finished products	
Finished products	37

## Article 2

This special regulation is the outcome of an agreement between Swiss railway authorities on the apportionment of the traffic in Swiss territory between them which is embodied in the provisions on rates and conditions contained in Part III of the Appendix to 'Through tariffs goods consigned by waggon load between Italy and Switzerland, via Gothard or Simplon' (1 May 1954 edition).

This special regulation will remain in force for the period of application of the abovementioned agreement, and, since it provides only for exceptional arrangements, it will lapse on the same date as that agreement.

If the Swiss railway authorities should consider it necessary to conclude a new agreement on the apportionment between them of the traffic over Swiss territory, the provisions of Article 1 of this Chapter should, on request by one of the Contracting Parties, be amended, subject to the restriction that no such amendment may result in an increase in the rates of reduction set out in the table above.

#### CHAPTER IV

**Special provisions for the carriage of coal and steel from or to a State which is not a Member of the European Coal and Steel Community**

#### *Sole Article*

The carriage of coal and steel over the lines of the Swiss Railways :

- from a State which is not a Member State of the Community to a Member State of the Community,
- from a Member State of the Community to a State which is not a Member of the Community,
- from a State which is not a Member State of the Community to a State which is not a Member of the Community,

shall in respect of the Swiss section and sections in the Member States of the Community be covered by Article 2 of the Agreement.